

λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε  
I am saying, through what you not are believing  
μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ  
to me? The (one) being out of the God the  
ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο  
sayings of the God is hearing; through this  
ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ  
you not are hearing because out of the God  
οὐκ ἐστέ.  
not you are.

48 ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ  
the Jews and  
εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν  
they said to him Not finely we are saying  
ἡμεῖς ὅτι Σαμαρεῖτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον  
we that Samaritan are you and demon  
ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ  
you are having? Answered Jesus I  
δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ  
demon not am having, but I am honoring  
τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.  
the Father of me, and you are dishonoring me.  
50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου·  
I but not am seeking the glory of me;  
ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 Ἀμήν  
is the (one) seeking and judging. Amen  
ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν  
amen I am saying to you, if ever anyone the my  
λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ  
word should observe, death not will  
θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπαν αὐτῷ  
he should behold into the age. Said to him  
οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι  
the Jews Now we have known that  
δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν  
demon you are having. Abraham died  
καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν  
also the prophets, and you are saying If ever  
τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ  
anyone the word of me should observe, not will  
γεύσῃ θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·  
he should taste of death into the age;  
53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
not you greater you are of the father of us  
Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται  
Abraham, who died? And the prophets  
ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;  
died; whom yourself are you making?  
54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ δοξάσω  
Answered Jesus If ever I should glorify

why is it you do not  
believe me? 47 He  
that is from God  
listens to the sayings  
of God. This is why  
you do not listen,  
because you are not  
from God."

48 In answer the  
Jews said to him: "Do  
we not rightly say,  
You are a Samaritan  
and have a demon?"  
49 Jesus answered:  
"I do not have a  
demon, but I honor  
my Father, and you  
dishonor me. 50 But  
I am not seeking glory  
for myself; there is  
One that is seeking  
and judging. 51 Most  
truly I say to you,  
If anyone observes  
my word, he will  
never see death at  
all." 52 The Jews  
said to him: "Now we  
do know you have a  
demon. Abraham died,  
also the prophets; but  
you say, 'If anyone  
observes my word, he  
will never taste death  
at all.' 53 You are  
not greater than our  
father Abraham, who  
died, are you? Also,  
the prophets died.  
Who do you claim  
to be?" 54 Jesus  
answered: "If I glorify

ἑαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν. ἔστιν  
myself, the glory of me nothing is. Is  
ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν  
the Father of me the (one) glorifying me, whom  
ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν, 55 καὶ  
you are saying that God of you is, and  
οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα  
not you have known him, I but have known  
αὐτόν· καὶ εἴπω ὅτι οὐκ  
him; and if ever I should say that not  
οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν  
I have known him, I shall be like you  
ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν  
liar; but I have known him and the  
λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραάμ ὁ  
word of him I am observing. Abraham the  
πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα  
father of you exulted in order that  
ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν  
he might see the day the mine, and he saw  
καὶ ἐχάρη. 57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι  
and rejoiced. Said therefore the Jews  
πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὕτως  
toward him Fifty years not yet  
ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;  
you are having and Abraham you have seen?  
58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν  
Said to them Jesus Amen amen  
λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι  
I am saying to you Before Abraham to become  
ἐγὼ εἰμὶ. 59 ἦραν οὖν λίθους  
am They lifted up therefore stones  
ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν·  
in order that they might throw upon him;  
Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.  
Jesus but hid and went out of the temple.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν  
And going beside he saw man blind  
ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ  
out of birth. And questioned him the  
μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ῥαββί, τίς  
disciples of him saying Rabbi, who  
ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ,  
sinned, this (one) or the parents of him,  
ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;  
in order that blind he should be generated?

57\* Has Abraham seen you? P<sup>75</sup>\*Sy<sup>s</sup>. 58\* I have been (ἐγὼ εἰμὶ, *e-go' ei-mi*).  
The action expressed by this verb began in the past, is still in progress, and  
is properly translated by the perfect indicative. See App 2f.

myself, my glory is  
nothing. It is my  
Father that glorifies  
me, he who you say  
is your God; 55 and  
yet you have not  
known him. But I  
know him. And if I  
said I do not know  
him I should be like  
you, a liar. But I do  
know him and am  
observing his word.  
56 Abraham your  
father rejoiced greatly  
in the prospect of  
seeing my day, and he  
saw it and rejoiced."  
57 Therefore the  
Jews said to him:  
"You are not yet  
fifty years old, and  
still you have seen  
Abraham?" 58 Jesus  
said to them: "Most  
truly I say to you,  
Before Abraham came  
into existence, I have  
been." 59 Therefore  
they picked up stones  
to hurl [them] at  
him; but Jesus hid  
and went out of the  
temple.

9 Now as he was  
passing along  
he saw a man blind  
from birth. 2 And  
his disciples asked  
him: "Rabbi, who  
sinned, this man or  
his parents, so that  
he was born blind?"